

Альховик Н.К.

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ БЕЛАРУСИ» ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности преподавания дисциплины «История Беларуси» иностранным студентам учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет» на английском языке.

Ключевые слова: история, история Беларуси, иностранные студенты, национальная история, национальная культура

Ałchovik M.K.

ON THE ISSUE OF TEACHING THE DISCIPLINE "HISTORY OF BELARUS" IN ENGLISH TO FOREIGN STUDENTS.

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The article discusses the features of teaching the discipline "History of Belarus" to foreign students of educational institution "Belarusian State Medical University" in English.

Keywords: history, history of Belarus, foreign students, national history, national culture.

Высшие учебные медицинские учреждения Республики Беларусь предоставили иностранным студентам возможность получения медицинского образования на английском языке, и с каждым годом возрастает спрос на англоязычное обучение. Аудитория иностранных учащихся весьма разнообразна, многие абитуриенты из числа иностранных граждан поступают в медицинские университеты с целью получения второго высшего образования. В обязательный перечень изучаемых социогуманитарных дисциплин на 1-2 курсах УО «БГМУ» включены интегрированный модуль «История» и интегрированный модуль «Философия». Освещение опыта и проблем преподавания дисциплины «История Беларуси» иностранным студентам на английском языке является актуальным в свете поиска оптимальных методов и форм преподавания истории для иностранных студентов в непрофильных вузах, расстановки акцентов на тех или иных темах и проблемах [1; 2].

ЭУМК по учебной дисциплине «История» на английском языке для иностранных студентов учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет» составлен в соответствии с учебной программой УВО и типовой учебной программой по обязательному модулю «История» для учреждений высшего образования. ЭУМК включает материалы по 9 темам: «Introduction to the discipline of "History of Belarus"», «Formation of the Belarusian

nation (VI cent. – beginning of the XX cent.)», «State formations on the Belarusian lands in IX – XVIII centuries», «The position of the Belarusian lands within Russia (end of XVIII century – October 1917)», «Formation and strengthening of the Soviet social and political system in Belarus», «Western Belarus as a part of Poland», «Belarus during the Great Patriotic War», «Soviet Byelorussia: achievements and challenges of the creative work of the people (1945 – 1991)», «Sovereign Belarus in the late XX – early XXI century». Лекционное и практическое занятие длится два академических часа.

Преподавание истории Беларуси для студентов-иностранцев имеет следующие задачи: а) *познавательная* (формирование знаний об исторических и политических процессах, культурных ценностях, о Беларуси и белорусах, понятий и представлений, необходимых для изучения философии и политологии, б) *воспитательная* (приобщение студентов к белорусской национальной культуре, формирование интереса и уважения к белорусскому народу и историко-культурному наследию Беларуси), в) *развивающая* (развитие самостоятельного творческого мышления учащихся, их познавательной активности).

В процессе обучения истории на английском языке преподаватель сталкивается с рядом трудностей. Разный уровень владения студентами английским языком, различия в уровне их социогуманитарной подготовки, крайне скудный объем знаний о Беларуси, социокультурные особенности, разница в отношении к историческим событиям, низкая заинтересованность студентов-медиков в изучении непрофильных предметов, процессы информатизации высшего образования требуют от преподавателя особого педагогического мастерства, знания особенностей межкультурной коммуникации, высокого уровня владения иностранным языком, а также современными информационными технологиями в образовании. Преподавание истории необходимо осуществлять в условиях современного информационного общества, толерантности и взаимопонимания, приоритета общечеловеческих духовных ценностей в органичном сочетании с национальными ценностями. Содержательная сложность самой гуманитарной дисциплины составляет трудность в форме изложения учебного материала и выборе подходящих методик преподавания.

У преподавателя истории имеются три подхода к формированию учебного материала по дисциплине «История Беларуси» на английском языке. В первом случае преподаватель осуществляет подбор англоязычного учебного материала. Однако существующая литература по истории на английском языке направлена на подготовленную аудиторию и посвящена рассмотрению узкоисторических тем по всеобщей истории, по истории восточноевропейского региона, отдельных государств (Польши, России, Украины, Швеции, Германии, Франции и т.д.), имеет специфическую содержательную структуру и акценты. Данная литература помогает определить место белорусских земель в контексте мировой истории и истории европейской цивилизации. Однако учебный материал обычно излагается сложным академическим языком, в то время как английский язык не является родным для большинства студентов-иностранцев. Материалы на английском языке не соответствуют содержанию и логике раскрытия разделов курса истории белорусского государства, общества и культуры.

Второй путь состоит в использовании литературы по истории Беларуси на английском языке. К ней относятся:

- монографии, энциклопедии по истории Беларуси: «Belarus: pages of history» (автор – А.А. Kovalenya) и т.д.;

- монографии, посвященные отдельным периодам истории Беларуси: «The Oxford history of Poland-Lithuania» (автор – Frost Robert), «Polish-Lithuanian State, 1386-1795» (автор – Daniel Stone), «The Rise And Fall Of Belarusian Nationalism, 1906–1931» (автор – Per Anders Rudling), «The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569–1999» (автор – Timothy Snyder), «Belorussia: the Making of a Nation» (автор – Vakar Nicholas), «Belorussia under Soviet Rule, 1917-1957» (автор – Ivan S. Lubachko) и др.;

- монографии, посвященные конкретным историческим темам: «Belorussia, 1944. The Soviet General Staff Study» (авторы – David M. Glantz и Harold S. Orenstein) и др.;

- статьи по истории и культуре Беларуси;

- хрестоматийный материал (напр., «Song of the Bison», «Belarus Constitution of 1994 with amendments through 1996 and 2004» и др.)

- литература, посвященная историко-культурному наследию республики: «Спадчына Беларусі. Наследие Беларуси. Heritage of Belarus» (автор – А.А. Аляксееў), «Беларусь. Краіна і людзі = Belarus. The Land and The People», «Мінск. Спадчына старога горада. 1067-1917 = Минск. Наследие старого города. 1067-1917 = Minsk. Heritage of the old city. 1067-1917» (авторы – В.А. Корбут, Д.М. Ласько) и др.

Третий способ состоит в написании и использовании учебников, учебных и учебно-методических пособий на английском языке, соответствующих типовой учебной программе, ввиду чего от преподавателя требуется высокий уровень владения английским языком и профессионализма в переводческой деятельности. Вместе с тем в учебниках по истории Беларуси доминирует хронологический подход к изложению учебного материала. В учебнике «История Беларуси» (авторы – А.А. Сироткин, Н.В. Калюк) учебный материал разделен на 9 тем: «Primitive society on the territory of Belarus», «Belarusian lands in IX–XVI centuries», «Belarus in Rzeczpospolita», «Belarus in Russian Empire», «Belarus on the eve and the first Soviet year», «BSSR development in the 20s–30s», «Belarus in the Great Patriotic War», «BSSR in the second half of XX century», «Socio-economic and political development of Belarus in the 90 years of XX century — beginning of XXI century».

В учебнике «History of Belarus» (автор – Короленок Л.Г.) учебный материал сгруппирован в 19 тем, в учебнике «History of Belarus in the context of European Civilization» (автор – Короленок Л.Г.) – в 21 (!) тему. Отдельные сведения по истории и конституционно-правовому строю республики содержатся в учебниках и пособиях по «Политологии» и «Основам идеологии белорусского государства», которые входят в обязательный модуль «Политология»: «Fundamentals of political science» и «Certain concepts of ideology. Ideology of the Republic of Belarus» (автор – Короленок Л.Г.). Тематический подход к изложению учебного материала доминирует в учебнике «Belarus in Brief» (автор – Kadushko R.V.)

Учебный материал в учебнике «History and culture of Belarus: the Manual» (авторы – М.Е. Abramenko, М.Е. Belitski) сгруппирован в 10 глав: «Belarus in ancient times: from forest tribes to the formation of early-feudal principalities», «Great Lithuania: Political and Economic Development and Flourishing», «Belarus in Rzeczpospolita», «Belarusian Ethnic Generality Formation in 15—17th cc.», «Belarus in Russian Empire (1772—1917)», «Formation and becoming BSSR (1919—1941)», «Great Patriotic War and post-war period in BSSR» и «Independent Belarus», «Transnational Belarusian Cooperation: principles, instruments, implementation, models» и «Belarusian Culture». Последняя глава включает разделы: «Religion», «Holidays», «Belarusian architecture», «Belarusian national clothing», «Belarusian theatre and circus», «Belarusian fine arts», «Belarusian national games», «Lunacharsky park in Gomel», «The great people of Belarus». Таким образом, сложно подобрать учебник по истории для иностранных студентов, изложенный простым английским языком и в то же время соответствующий белорусской типовой учебной программе, отклонение от которой возможно не более, чем на 30% в рамках учебной рабочей программы университетов.

Безусловно, события на белорусских землях следует излагать в контексте всемирных процессов, европейской истории, а также истории народов бывшего СССР. В то же время представляется нецелесообразным в условиях ограниченного учебного времени подробно освещать на лекции события, которые произошли на территории соседних государств (напр., революционные перемены и политику военного коммунизма в Советской России, битвы под Москвой, Сталинградом и Курском, полет Ю.А. Гагарина в Космос), давать подробную характеристику руководителям СССР и т.д. Неоправданно использовать понятие «Rech Pospolitaya» («Rech Paspalitaya») вместо «Rzeczpospolita» или «Polish–Lithuanian Commonwealth». Слабым местом учебников является отсутствие текстов или ссылок на исторические источники.

При составлении учебных программ УВО следует помнить о различиях в преподавании истории для белорусских граждан (на белорусском и русском языках) и для иностранных граждан (на русском и английском языках). Иностранцы, которые впервые приехали в Беларусь, должны ознакомиться с историко-культурным наследием и традициями белорусского народа. Также имеется некоторая непоследовательность в передаче географических названий и имён исторических деятелей с белорусского (русского, польского, литовского) языка на английский язык, например, г. Берестья/Бреста (Bierascie, Bieraście, Berastse, Verestie, Brest), г. Могилева (Mahilioŭ, Mahiliou, Mahiliow, Mahilyow, Mogilev), князя Витовта (Vitaŭt, Vitaut, Vitawt, Vytautas, Vitovt) и т.д. Недопустимо отводить теме нахождения Западной Беларуси в составе II Речи Посполитой столько же академических часов, сколько отводится феодальной государственности и культуре на белорусских землях.

Познание истории начинается с создания конкретных образов об исторических фактах – исторических представлений о фактах прошлого, об историческом времени и об историческом пространстве. К представлениям о фактах прошлого относятся представления о социально-политической жизни, различных социальных стратах (бояре, шляхта, крестьяне, мещане и т.д.), формах

социальной борьбы, форме правления, государственном устройстве и т.д.; об исторических деятелях: князьях, великих князьях, королях, полководцах, руководителях БНР, БССР и Республики Беларусь; о значимых исторических событиях, историко-культурной жизни (литература, изобразительное искусство, музыка, кинематограф, архитектура, скульптура и т.д.), материальной жизни (орудия труда, быт, одежда, занятия людей, отрасли хозяйства и т.д.)

К наглядному материалу относятся: иллюстрации, которые создают представление об орудиях труда, занятиях, внешнем облике людей, их жилище, сражениях, памятниках культуры и т.д., фотографии, портреты исторических личностей, культурных деятелей, кадры из фильмов, агитационные плакаты и т.д., в) учебные, документальные, мультипликационные и художественные фильмы [3]. На платформе Youtube размещены фильмы о происхождении балтов и славян, о деятельности варягов и государствообразующих процессах в Восточной Европе, нашествии крестоносцев и монголо-татар на древнерусские земли, об известных войнах и битвах, в которых принимали участие жители белорусских земель, о создании, общественно-политическом строе, руководителях и разделах Речи Посполитой, о вторжении Наполеона в Россию, вооруженных восстаниях против российского царизма, революционных событиях в России, о межвоенной Польше, формировании белорусской национальной и советской государственности, Второй мировой и Великой Отечественной войнах.

Таким образом, наибольшие сложности связаны с содержанием англоязычного курса истории и адаптацией его для иностранных студентов, с соответствием содержания дисциплины типовой учебной программе по истории, а также учебной и иной литературе.

Литература

1. Вашко О.А. Преподавание курса «Философия» на английском языке иностранным студентам в БГМУ: опыт и проблемы / О.А. Вашко // Выш. школа. Навук.-метад. і публіцыст. часопіс. – 2015. – №4. – С. 67–70.

2. Вашко О.А. Проблемы преподавания дисциплины «Философия» на английском языке иностранным студентам / О.А. Вашко // Пяты міжнародны кангрэс даследчыкаў Беларусі. Працоўныя матэрыялы. – Т. 5. – Kaunas : Vytautas Magnus University Press 2016. – С. 197–201.

3. Губанова Т.В. Особенности формирования исторических представлений у иностранных учащихся (из опыта преподавания истории иностранным студентам подготовительного курса) / Т.В. Губанова, О.В. Максимова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 42. – С. 119–124. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/56965.htm>.